

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu,* że Tyr będzie zapomniany** przez siedemdziesiąt lat,*** jak dni jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat stanie się z Tyrem jak w pieśni o nierządniczy: ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I stanie się w tym dniu, że Tyr będzie zapomniany na siedemdziesiąt lat, na czas przypadający na jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat będzie z Tyrem tak, jak w pieśni o nierządniczy:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w tym dniu, że Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat, na okres dni jednego króla. A po upływie siedemdziesięciu lat Tyr będzie śpiewał jak nierządnicza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się dnia onego, że w zapamiętaniu będzie Tyr przez siedemdziesiąt lat, przez wiek króla jednego. A po siedemdziesięciu latach Tyr znowu będzie miał piosnkę, jako piosnkę nierządniczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie w on dzień: W zapamiętaniu będziesz, o Tyrze, przez siedemdziesiąt lat, jako dni króla jednego, a po siedemdziesiąt lat będzie Tyrowi jako pieśń nierządnicze:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stanie się w ów dzień, iż Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat, według miary dni jednego króla. Pod koniec siedemdziesięciu lat przydarzy się Tyrowi, jak nierządniczy z piosenki:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się w owym dniu, że Tyr będzie zapomniany przez siedemdziesiąt lat - odpowiednio do wieku jednego króla - po upływie siedemdziesięciu lat powiedzie się Tyrowi tak, jak mówi pieśń o nierządniczy:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat, odpowiednio do czasu życia jednego króla. Po siedemdziesięciu latach będzie z Tyrem tak, jak mówi pieśń o nierządniczy:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat, jak na okres panowania jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat Tyr będzie jak nierządnicza ze znanej pieśni:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stanie się dnia tego, że Tyr pójdzie w zapomnienie na lat siedemdziesiąt, jakby na okres dni jednego króla. Z upływem zaś lat siedemdziesięciu stanie się z Tyrem tak, jak [to głosi] pieśń o nierządniczy:
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І станеться, що в тому дні оставлений буде Тир

¹⁾ w tym dniu, הָיָה בַיּוֹם : wg IQIsa a : הָיָה בַיּוֹם .

²⁾ Tyr będzie zapomniany : brak w IQIsa a. Najazdy na Tyr: Salmanasar V (722 r. p. Chr.), Sancheryb (705–681 r. p. Chr.), Asarhaddon (677 r. p. Chr.), Asurbanipal (668 r. p. Chr.), Nebukadnesar (572 r. p. Chr.). Artakserkses III tłumił bunt Tyru w 351 r. p. Chr. Dopiero Aleksander zburzył Tyr w 332 r. p. Chr.

³⁾ Być może okres od początku rządów Sancheryba do odbudowy powodzenia miasta, czyli: 701-630 r. p. Chr. Tyr, zanim został pokonany, wytrzymał trzynastoletnie oblężenie (587-572 r. p. Chr.) ze strony wojsk Nebukadnesara. Zdobyty został dopiero przez Aleksandra Wielkiego w 332 r. p. Chr.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сімдесять літ, як час царя, як час людини. І станеться, що після сімдесяти літ Тир буде як пісня розпусниці:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia się stanie, że Cor będzie zapomniany przez siedemdziesiąt lat, jak przez czasy jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat Corowi znów się powiedzie, jak w owej piosence o prostytutce:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu Tyr pójdzie w zapomnienie na siedemdziesiąt lat – tyle, ile jest dni jednego króla. Po upływie siedemdziesięciu lat Tyrowi przydarzy się to, o czym mowa w piosence o nierządnicy: